

网友为已故知名配音演员建网上纪念馆

让译制“好声音”留下来传下去

2013年至今,数位在配音界举足轻重的老艺术家相继离世,李梓、李易、赵慎之……但那些醇厚如酒、优雅如诗的声音,并未随时间的推移慢慢远去,而是在人们的记忆中烙下了深深的痕迹。在邱岳峰网上纪念馆里,一位观众留下了充满感情的诗句:“对他的思念犹如被尘封的酒,一旦有人打开,还能闻到二十年前思念的醇香。”

用声音表演

和大多数观众的想象不同,配音演员并非光有好嗓音就能高枕无忧——这只是成为配音演员的基本条件。“领声”公司创始人狄菲菲告诉记者,配音演员和普通播音员不同的是,需要在话筒前表演。喜悦、绝望、着急、惊恐、尴尬、骄傲等等情绪都能用声音表现出来,这种能力来自于长时间对生活的体验,以及对身边各色人等的观察和模仿。“录音时,我会通过一些内在的东西,通过声音和气息细微的变化,让听者

展示中国古代廉政文化精华

纪录片《鉴史问廉》央视播毕

本报讯(记者 孙佳音)上周,在央视9套热播的8集纪录片《鉴史问廉》播完。以“廉”为核心、以“清勤慎”为主题,该片站在中华五千年文明史的高度,在历史的兴衰沉浮之中挖掘中华廉政文化的优秀遗产,全方位展示了中国古代廉政文化的精华。专家认为,《鉴史问廉》主题鲜明,故事引人入胜、发人深省,在强势反腐深入人心的当下,该片的问世更具现实意义。该片总编导李青春在接受采访时表示,“清勤慎”是中国古代吏治标准,但这三个字也适用于现在。为将廉政故事讲得生动形象,《鉴史问廉》中的历史人物和历史场景都用情景再现的手法来表现,十几个朝代、二百四十多个场景都遵循客观历史拍摄。屈原的遗世独立、岳飞的刚烈忠勇、张养浩的忧国忧民都在戏剧化的情境中得到了细致的展现,力图给观众留下深刻印象。除了大量表现名垂青史的清官,《鉴史问廉》对贪官污吏也有深刻揭示。如讲到唐代宰相李义府时,片中将情景再现和专家讲解相结合,将他的贪得无厌、骄横跋扈表现得入木三分。而点到贾似道酷爱蟋蟀、曾撰写《促织经》一书这个细节时,更是对他的玩物丧志进行了犀利嘲讽。

记者昨天发现,网友们已自发在网上为所有已故知名配音演员建立了纪念馆,包括刚去世不久的赵慎之在内。他们所有的配音作品都能在纪念馆内

了解,这个人物年龄多大,长什么样子,穿什么颜色的衣服,当时的表情是怎样的。”这听着有点玄乎,其实好的配音演员确实可以做到。配音艺术家苏秀告诉记者,当年日本著名演员倍赏千惠子听了丁建华配的一段《远山的呼唤》后说:“这一定是马棚那场戏,因为(丁建华)说话的感觉,跟我拍那场戏时的感觉是一样的。”苏秀说:“我们表演的时候,需要声音放松、语气自然,稍有做作便会完全暴露出来。这个要求看似简单,做起来却不那么容易。”

为配音学习

对于大多数演员来说,塑造的角色越多,戏路就越广泛,而配音演

员每年平均能配2—30部片子,就这点来说,配音演员可谓占尽优势。其实在新中国成立前,国内并没有译制片。上海电影译制片厂成立之初,配音演员们连怎么对口型都不知道,为了确定一句话的中文字数,只能靠掐秒表的办法来记录原片每句话的长短。后来,老厂长陈叙一带领大家一点一滴地去摸索,才逐渐形成了一整套工作程序,造就了翻译、导演、演员、录音、剪接一整套班子。苏秀告诉记者,当时的配音演员需要遵循“十六字”原则:上天入地,紧随不舍,拐弯抹角,亦步亦趋。在自传《我的配音生涯》中,苏秀写道:“我们像分析一篇文章一样去分析影片的起承转合,怎样开头,怎样结尾,哪儿是

欣赏。回首译制片的辉煌时代,人们不禁要问,这样的“好声音”究竟是如何炼成的?年轻一代的配音演员能否传承和再现当年的辉煌?

大段落,哪儿是小段落,哪儿是高潮,哪儿是转折。此外,“谈戏”还必须结合“实战”的需要,比如谈人物就要结合具体的配音演员谈……这样才能激发起演员探讨戏的兴趣。”此外,配音演员不但要熟悉自己的专业技能,还要有一定的文化素养,读外国小说、学习外语、听评弹学习说表功夫、熟读《圣经》等,都是当年配音演员取得经验的重要手段。

为传承努力

如今时代大环境发生了变化,译制片的整体质量不如以前。创作时间短、剧本复杂、字幕版普及以及视觉特效增强,都导致年轻演员来不及思考,无法把译制片当做艺术

品来琢磨。不过上译厂青年导演詹佳告诉记者,厂里依然延续着老厂长陈叙一留下来的译制传统,从翻译、导演初对、复对到排戏、录音、鉴定、补戏、混录再到技术鉴定,这些环节缺一不可。“我们现在做片子都尽可能地贴近原片去表演,无论人物的声音粗细,还是语调、语气上都力求与原片保持高度一致,语言上也更松弛,更生活化、自然化。为的就是让观众不跳戏,没有一种金发碧眼的人说中国话的奇怪感。”对于传承,狄菲菲也有着诸多思考。她认为,培养新人,最重要的是给他们机会。“我们‘领声’公司里都是80、90后,我手里有什么资源、有什么想法,就跟他们沟通,他们如今已经可以独当一面了。”狄菲菲也鼓励年轻的配音演员去主持、演戏、演舞台剧,因为表演越好,在录音棚里的感觉就越好。“现在的年轻人综合素质非常强,迪士尼的片子需要又说又唱,他们都能胜任。”本报记者 张芝



■《午夜蝴蝶》剧照

《午夜蝴蝶》明开播

“乱世佳人”尽显东方美

本报讯(记者 俞亮鑫)以旧上海滩为题材的电视剧《午夜蝴蝶》明晚将在电视剧频道开播,该剧由宣璐、韩烨、傅颖、周宸佳、邱心志、侯天来等出演,以民国时期的大上海为背景,讲述了几个不同命运的花样少女的故事。

林芳芳、孙小茹、苏沫儿和廖国香姐妹四人自小衣食无忧,但时代的变迁、家庭的变故却使她们的

命运坎坷、遍尝生活的辛酸苦辣。最终,她们通过各自的努力实现了心中的理想。

该剧,不同风格的“乱世佳人”在旗袍的衬托下尽显东方女性之美,堪称夜上海版“金陵十三钗”。由于该剧以四个女孩的经历作为不同单元的主线,每个单元的故事既相互分离又相互联结,这种单元剧形式将给观众带来全新感受。



■田牧宸在剧中饰热血军人高雷

荧屏再现衡阳保卫战

《搜索连》横店热拍

本报讯(记者 孙佳音)大型抗战题材电视剧《搜索连》日前开放探班,比起吴秀波、于和伟的明星光环,在抗战胜利70周年来到之际,《搜索连》这样一部战争大剧,如何再现衡阳保卫战的决绝壮烈,如何通过一组组战争状态下的小人物的刻画,反思战争拥抱和平,更让人期待。

1944年,中国军队与侵华日军在湖南衡阳的一战震惊世界。电视剧《搜索连》正是以此为背景,通过描述一个连队的重建,战场的洗礼,临危受命的突击,玉石俱焚的毁灭过程,再现了一段决绝壮烈的历史。

“我是一个‘草根英雄主义

者’,第一有英雄情结,第二有平民英雄情结,第三有由小人物成为影响伟大历史进程的大英雄的英雄主义情结。”导演赵浚凯曾制作过电视剧《亮剑》,没有脸谱化的人物、没有假大空的口号,有的是一张张触之能及的面孔,一个个鲜活热血的军人。这一次,他依然选择将“个体的人”作为自己作品中最重要的组成部分。剧中有具英雄主义色彩的王鼎立,也有命运捉弄下苦苦挣扎的寇佳,有焚身于火的傲骨文客,也有深明大义的爱国商人。赵浚凯说:“英雄存在于故事之间,但当民族的尊严被践踏家园被掠夺时,每个曾经卑微的小人物都有勇气成为拯救国家的大英雄。”

《秦时明月》终杀青

本报讯(记者 孙佳音)古装武侠大剧《秦时明月》历时五个多月的拍摄,转场横店、象山等地取景,上周末终于圆满杀青。

这部根据知名动漫改编的大剧,集结了陆毅、陈妍希、蒋劲夫、

孙艺洲等青年偶像,讲述了从秦始皇兼并六国建立中国第一个帝国开始,热血青年荆天明最终成为盖世英雄的故事。电视剧版延续动漫版的精髓,将诸子百家思想、秦朝历史背景等结合在内。在剧本创作阶段,片方便查找了大量史料,力求最大程度地尊重历史。